

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ФУТБОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Спортивные термины, проникающие в тексты, предназначенные для массового читателя, зачастую пестрят лексикой несуществующей в русском языке, что зачастую препятствует адекватному восприятию информации. В статьях о боксе, например, появляются *крзеры* (тяжеловесы, буквально – боксеры крейсерского веса), *проспекты* (перспективные боксеры), *челленджеры* и *контендеры* (претенденты на титул чемпиона), *панчеры* (Владимир Кличко – не панчер). Обращаясь к футбольной терминологии, следует упомянуть недавно употреблявшиеся заимствования *бек хавбек гол кипер корнер*, из которых в настоящее время употребительным остался *форвард*.

Естественно, что эти жаргонизмы вполне уместны на Интернет-форумах любителей бокса или футбола, но употребление как можно большего количества незнакомых слов без каких-либо комментариев должно, вероятно, свидетельствовать о профессионализме (или особой посвященности) автора, и в этом есть особый профессиональный шик [Кронгауз 2008].

В исследованиях, посвященных спортивной терминологии, в которых изучаются способы семантической трансформации в сфере терминологии физической культуры и спорта, способы семантизации и пояснения термина, необходимые при описании футбольной лексики, отмечается, что специфика футбольной лексики заключается в ее профессиональности или терминологичности, а также ее доступности для широкого круга носителей языка [Милюк 2004, Хмелевская].

Общеизвестные термины, несмотря на их профессиональность, не требуют разъяснений, но появляющиеся жаргонизмы в сфере футбола влекут за собой необходимость их интерпретации, особого употребления, если они выходят за рамки профессиональной сферы общения.

В данной статье рассматриваются некоторые особенности перевода футбольной лексики, в частности, жаргонизмов, образованных от имен собственных, а также специфика их функционирования во французских СМИ.

В качестве примера футбольной терминологии приведем общеизвестный жаргонизм из русского языка «горчичник», официальное соответствие – «желтая карточка», которой арбитр предупреждает игрока, допустившего нарушение. Во французском языке для данного понятия «*carton jaune*» выявляется другой признак номинации, «*biscotte*» – досл. сухарь, гренок. Следовательно, эквивалентным переводом для «*carton jaune*» является «желтая карточка», а для «*biscotte*» – «горчичник». В следующем примере этот жаргонизм используется в заголовке статьи для привлечения внимания, при этом он усилен прилагательным *double*, в самом же тексте статьи употребляется официальный термин.

La double biscotte

C etait le mois passe dans un match de championnat allemand de deuxieme division qui opposait Mainz a St Pauli. L arbitre de la rencontre s est mis en evidence en degainant tel un cow-boy deux cartons jaunes simultanement.

Особую группу футбольной лексики составляют жаргонизмы, образованные от имен собственных, когда зачастую используется описательный перевод или употребляется соответствующий русский спортивный термин. Рассмотрим жаргонизм

«*arconada*» – ошибка, допускаемая вратарем, когда он прикрывает своим телом мяч, а тот в свою очередь выскользывает из-под него. Появление этого термина связано с именем испанского вратаря Луиса Арконада, допустившего эту грубую ошибку в финале Чемпионата Европы 1984 года при отражении штрафного удара, выполненного Мишелем Платини.

В заголовке следующей статьи по модели этого жаргонизма образуется в ироничной форме от фамилии вратаря окказиональный жаргонизм «*guiançalada*», указывающий на его грубую ошибку во время решающего матча.

Après la "Arconada" voici la "Guiançalada"

En 2009, lors d'un match décisif de Pessac contre Merignac, Guiance digne descendant de ce gardien de but oublie d'aplatir un ballon dans son en-but et son adversaire direct le fait alors à sa place

С грубыми ошибками в игре, но уже нападающих, связан жаргонизм «*bakayokade*» – промах, допущенный игроком перед пустыми воротами. Термин связан с именем нападающего из Кот-д'Ивуар Ибрагима Бакайко. В следующем репортаже футбольного матча после досадного промаха футболиста из удобного положения комментатор в эмоциональной форме употребляет именно этот жаргонизм.

*Ecker transmet pour Hemdani qui trouve Marlet en profondeur, complètement démarqué, contrôle du droit, il est face à Baia, il tire !!! Dans les nuages, une **bakayokade** superbe!!!*

Жаргонизм «*madjer*» – забивание мяча пяткой образован от имени алжирского игрока Рабаха Маджера, автора такого гола в финале Кубка Европы клуба чемпионов в 1987 году. Поскольку это неожиданный и очень эффективный удар, он предполагает неминуемый гол. Комментатор матча употребляет этот термин, предвосхищая поражение ворот, но в результате следует неудачная реализация.

*Perez centre fort devant le but après un joli déboucle côté droit. Drogba est là et nous fait une «**madjer**» le ballon frappe le poteau et sort!*

Прием забивать пенальти «*panenka*», придуман чехом Антонином Паненкой. Он заключается в том, что игрок наносит удар по мячу без разбега, направляя его по центру ворот, чтобы обмануть вратаря, приготовившегося броситься в сторону в ожидании сильного удара. Антонин Паненка впервые выполнил такой удар в финале Чемпионата Европы 1976 года. Зинедину Зидану удалось выполнить такой же удар в финале Чемпионата мира 2006 года. Анализ материалов СМИ показывает, что этот жаргонизм может переходить в терминосистему другого вида спорта, например, гандбола.

*Ce joueur de handball est parvenu à exécuter un geste que l'on ne voit qu'au football la très connue **panenka***

Акробатический удар по мячу с лета «*papinade*», в результате которого мяч попадает в ворота, назван по имени нападающего Жана-Пьера Папена. В следующем примере этот жаргонизм употребляется в заголовке статьи, и дальше дается описание движений футболиста, что может быть использовано в переводе.

La papinade de Missaoui

La coordination du mouvement, le pied droit comme une règle, droit et tendu pour frapper le cuir qui termine sa trajectoire dans l'angle des buts de Mahrane Chaabane

Некоторые жаргонизмы напрямую не отражают имен футболистов, но тесно связаны с ними и широко используются в СМИ при освещении футбольных матчей. «*Coup du scorpion*» – (досл. удар скорпиона) – движение в прыжке, когда туловище располагается горизонтально, а удар осуществляется пятками. Поскольку это очень редкое отражение мяча, ставшее широко известным, в переводе используется именно

этот термин, т.е. «удар скорпиона» Стал известен благодаря колумбийскому вратарю Рене Игита

Le plus beau, c'est que Rafik Saifi a tente le coup du scorpion qu'il a déjà tente lorsqu'il jouait au Mouloudia L'entraîneur d'Al Khor a declare que s'il l'avait mise dedans, Saifi aurait pu mettre fin à sa carrière

Выражение «Main de Dieu» – (досл. рука Бога), употребляющееся если гол забит рукой, связано с голом, который Марадона забил в четвертьфинале Чемпионата мира в 1986 году в Мексике в матче с командой Англии. На пресс-конференции после матча он скажет в оправдание своего жульничества «Это была рука Бога». Употребление этого выражения в заголовке объясняет, каким образом сборной Франции удалось выровнять счет. Далее в статье разъясняется, что это был преднамеренный удар рукой Тьерри Анри.

La France égalise version Main de Dieu !!!

Gallas a égalise pour la France apres 104 minutes de jeu, mais le but tricolore est entache d'une énorme main volontaire de Thierry Henry, mais l'arbitre n'a rien vu (1-1) Si le score en restait la nul doute que cette faute ferait du bruit dans toute la planète football

Существующий жаргонизм «*sortie kamikaze*» – (досл. выход камикадзе) – выход вратаря из штрафной площадки навстречу атакующему, которого он пытается сбить с ног, может получить имя вратаря при повторных нарушениях, что отражено в заголовке статьи.

Encore une sortie kamikaze de Verbauwhede non sanctionnée

“Lorsque j'ai vu Verbauwhede sortir vers moi, je me suis rappelé une phase similaire la saison passée avec Malines et ce qu'il avait fait à Mununga Si je ne m'étais pas mis de côté au dernier moment par instinct de survie pour éviter un contact frontal, j'aurais fini sur une civière”

При переводе термина для обозначения удара с лета, когда две ноги перекрещиваются в воздухе «*bicyclette*» – (досл. велосипед) используется русское соответствие «ножницы». Этот зрелищный удар практиковал бразилец Леонидас да Сильва, лучший бомбардир Кубка мира 1938 года. В следующей статье речь идет о забитом голе, когда два игрока выполнили этот удар при перепасовке и реализации гола, что отражено в заглавии через жаргонизм двойной «велосипед».

Un but en double bicyclette au foot

Un but digne d'Olive et Tom dans ce match de football, ou deux joueurs effectuent un retourne acrobatique en même temps pour marquer le but

Другим выявленным соответствием для жаргонизма «*chevre*» – (досл. коза) – неловкий игрок, являющийся объектом насмешек для болельщиков, является русский эквивалент «мазуга».

L'Homme du match Christanval, auteur d'une bonne prestation, la chevre est Vachousek bien transparent sur son côté (Репортаж)

Термин, обозначающий дриблинг в манере морского котика «*foquinha*», когда мяч несколько раз подбрасывается головой при продвижении по полю, что не позволяет соперникам завладеть мячом, не имеет соответствий в русском языке. Это прием, примененный впервые Керлоном. В манере другого бразильца Пато – поддерживать мяч в воздухе плечом. При переводе данного термина мы используем описательный перевод, ввиду отсутствия русского эквивалента.

La foquinha est malheureusement mal vue par les défenseurs adverses, et les nombreux coups francs, penalties, cartons jaunes et cartons rouges que Kerlon a provoqué grâce à ce dribble font débat au Brésil (Репортаж)

Таким образом, адекватный перевод французской футбольной терминологии зависит от наличия в русском языке соответствующего термина или жаргонизма. Поскольку французская терминосистема футбола включает большое количество жаргонизмов, образованных от имен собственных, которые не отражены в русской терминосистеме, зачастую при переводе статей на спортивную тематику используется описательный перевод.

Список литературы

- 1 Кронгауз, М. А. Русский язык на грани нервного срыва – [Электронный ресурс] / М. А. Кронгауз – Режим доступа <http://lib.uscib.ru/78501cad>
- 2 Милюк, А. В. Вторичная номинация в отраслевых терминологиях. На примере терминологии физической культуры и спорта [Текст] дис. канд. филол. наук 10.02.01 / А. В. Милюк – Краснодар, 2004 – 169 с.
- 3 Хмелевская, И. Ю. Возможные способы семантизации и пояснения термина в двуязычном словаре футбольной лексики [Электронный ресурс] / И. Ю. Хмелевская – Режим доступа <http://frgf.utmn.ru/last/No14/text08.htm>

А. П. Седых
г. Белгород, Россия

КОННЕКТОРЫ КАК СРЕДСТВА ЛИНЕЙНОЙ СВЯЗНОСТИ ТЕКСТА И ИХ ПЕРЕВОД

Структуризация полифункционального явления связности приобретает особую значимость для экспериментальной работы над текстом и для осознанного понимания типа дискурса в учебной ситуации, при межэтнических контактах, в переводческой практике.

В последнее время когезия представляет формально-логическую связность, а когерентность – семантический тип связности. Понятие «когезия» тесно связано с понятием «коннектор», которое выступает одним из средств линейной связности текста. Коннекторы также выполняют общекоммуникативную функцию во всех индоевропейских языках.

В русском языке полное прилагательное в определительной функции согласуется с именем существительным в роде, числе и падеже, а во французском – в роде и числе. В таких текстах важны специальные единицы – коннекторы текста: местоимения, союзы, коррелятивные слова, коннекторы дейксиса – дейктические слова (в этом случае ряд пополняется вводными словами, частицами, а также специальными сочетаниями слов без определенного грамматического статуса: *без малого, по крайней мере, еще раз, всего-навсего, как сказать и под*), логические коннекторы, *во-первых, итак следовательно и под*. В текстах константной информации средства выражения исчисляемы, могут быть описаны и систематизированы.

Базовым средством формирования связности выступает предлог. Рассмотрим типологию предлогов во французском языке.

1 Сильные предлоги. Они являются независимыми по отношению ко всем членам словосочетания, соединение которых невозможно без данного предлога. *Il vient avec toi*. Без *avec* предложение будет неточным.

2 Второй – агглютинативный – тип предлога характеризуется его зависимостью либо от первого, либо второго члена предложной группы или же полностью теряет самостоятельность под влиянием окружающих членов сочетания. Иногда предлог притягивается первым членом группы, и тогда они составляют прочную языковую